del qual se a de vsar con los semipronombres, y no sin ellos, por que con ellos no se puede vsar de los verbales en *yan*, que se forman de impersonales, y assi se dize: *notēmachtiāyān*, lugar donde enseño, y no *notēmachtilōyān:* aunque algunos lo vsan alguna vez, pero no es bien vsado.

Los nombres acabados en *tl*, la mudan en *uh;* verbi gracia: *Teōtl*, *noteōuh; ātl*, *nāuh*, *tétl*, *notéuh;* con *tzin*, y *ton*, se pierde el *uh*, y tambien la *tl*, *noteōtzin*. Esta regla tiene dos excepciones, la primera de los nombres, que no mudan su final sino que la pierden con la vocal precedente; estos son: *Pétlátl*, *nopétl; ciacatl*, sobaco, *nociac; xāyácatl*, *noxāyac; yácátl*, nariz, o punta de algo, *noyác; ìtacatl*, matalotaje para el camino, *nìtac; nácátl*, *nonác*, mi carne, no la de mi cuerpo (que es *nonácáyo*) sino la que como; *nánácátl*, hongo, *nonánác; xónácátl*, cebolla, *noxónác; málácátl*, el huso, *nomálác; mātlátl*, red, *nomátl; métlátl*, piedra en que se muele el maiz, *nométl; cuítlátl*, estiercol, *nocuítl*, *teōcuítlatl;* oro, *noteōcuitl: māitl*, *nomā; yēcmāitl*, mano derecha, *noyecmā; ōpochmāitl*, la izquierda, *nōpochmā; cuēitl*, *nocuē; tōcāitl*, *notōcā; ìxquāitl*, frente, compuesto de *quāitl*, el qual no se vsa fuera de composicion: *nìxqua; quilitl*, *noquil*. Siguen á estos los nombres, que tienen *m.* por principio de la vltima sillaba, que por quedar final, se buelue en *n;* verbi gracia: *técómátl*, *notécón; tzóntécómátl*, *notzóntécón; quāchpāmitl*, vandera, *noquāchpān:* sacase *āmatl*, que sigue la regla general, y *cámátl*, boca, que haze *nocan*, y *nocamac*.

Los nombres que acaban en *vitl*, pierden el *itl*, y a la *v.* se le pospone vna *h.* y lo mesmo es en qualquiera otra composicion; verbi gracia: *xihuitl*, *noxiuh; teōxihuitl*, *noteōxiuh; chālchihuitl*, *nochālchiuh; ēlchiquihuitl*, pecho, *nēlchiquiuh*. Estos se hazen reuerenciales añadiendoles *tzin* despues del *uh;* verbi gracia: *mēlchiquiuhtzin*, y los que pierden todo el *itl*, se hazen reuerenciales añadiendoles *tzin*, despues de perdido el *itl;* verbi gracia: *momātzin*, *moquāchpāntzin*, *mocontzin*. Pero los que pierden todo el *atl*, final, como *petlatl*, con el *tzin*, y *ton*, bueluen a tomar el *a.;* verbi gracia: *mopetlatzin*, *mopetlaton;* sacase *tecomatl*, y sus compuestos, *tzontecomatl*, *&c.* que tambien pierde la *a.: motzontecontzin*, *&c.*

La segunda excepcion es de los nombres, que pierden solo la *tl*, sin tomar nada. Estos son *ìtitl*, vel *ìtetl*, vientre, *nìti*, vel *nìte; molicpitl*, codo, *nomolicpi; ìztitl*, vel *ìztetl*, vña, *nósti*, vel *nóste; icxitl*, *nocxi; chìchitl*, saliua, *nochìchi; tózquitl*, guarguero, o voz, *notózqui; tlatquitl*, *notlatqui; āhuitl*, tia, *nāhui;* pero *cōzcatl*, haze *nocōzqui*, y *māxtlatl*, bragas, *momāxtli;* aunque con el *tzin*, bueluen a tomar su *a. mocōzcatzin*, *momāxtlatzin*.

Baho, resuello, *ìiyōtl*, y metaphoricè palabra; y todos los nombres abstractos en *otl*, pierden del mismo modo la *tl*, con estos genitiuos: *nìiyo*, *&c.* Aunque los abstractos de nombres de pueblos, o prouincias, pueden tambien boluer la *tl*, en *uh*, y mas quando significan cosa que se da en aquella parte; verbi gracia: *mēxìcáyōtl*, cosa de Mexico, *nomēxìcayo*, vel *nomēxìcáyōuh*. Los abstractos que salen de los plusquam perfectos de verbos neutros, o de nombres adjectiuos en *c.* pueden perder solo su final *tl*, o todo el *yotl;* verbi gracia: de *cochcāyōtl*, *nocochcāyo*, y *nocochca*, mi cena: de *celicāyōtl*, y *celticāyōtl*, *ìcelicāyo*, *icelticāio*, vel *ìcelica*, *iceltica in quáhuitl*, la frescura, y ternura del arbol.

Aduierto aqui, que quando los nombres se juntan con estos genitiuos *no*, *mo*, *&c.* si la cosa que significa el nombre, es parte del que la possee, o procede del, se a de vsar de los abstractos; y si no denotare mas que possession della, se vsa de los nombres primitiuos, conforme a las reglas dadas: los exemplos declararán mejor esto. Para dezir mi carne, esto es la que tengo para comer, e de dezir: *nonac;* y si hablo de mi carne, esto es de mi cuerpo, diré: *nonacayo;* y por humildad, *notlāllo*, vel *noçoquio*, de *tlālli*, tierra, y *çoquitl*, barro; pero si dixere *notlāl*, y *noçoquiuh*, se entiende la tierra, y lodo, que posseo; de *ómitl*, huesso, se dize *ìómio in chíchi*, el huesso del cuerpo

del perro; pero *iómíuh*, es el que roe; de *eztli*, *nezço*, es la sangre de mi cuerpo, y *nez* la que tengo para comer de algun animal; de *xōchitl*, *noxōchiuh*, es la flor que posseo; pero la flor del arbol, por que la produce, se dize: *ìxōchio in quáhuitl*. De *xōchìqualli*, *noxochìqual*, es mi fruta; pero la del arbol, *ìxōchìquallo in quáhuitl;* de *ìhuitl*, pluma, *nìhuiuh*, la que yo posseo; pero la del paxaro, por que la tiene en si, *ìhuiyo in tōtōtl*.

Y por que esto se escriue para confessores de indios, es bien aduertir algunas cosas que les podrán aiudar, y assi digo, que *xināchtli*, es la semilla: *noxināçh*, mi semilla, la que tengo para sembrar de trigo, &c.; pero *noxināchio*, es el semen genital, como tambien *noquichyo*, y *noquichxināchio*, y *notlācaxināchio:* y del de la muger se dize: *ìcihuāyo*, y de sus partes hablando honestamente se dize: *ìcihuānacayo*, y las del varon, *ìoquichnacayo*.

Los nombres que ni son verbales, ni tienen terminaciones amissibles, ni acaban en *huâ*, *ê*. *ô*. no pierden, ni alteran su final, para juntarse con los genitiuos; verbi gracia: *tlatzcan*, cipres, *notlatzcan;* de *tēlpōchpìl*, mancebico, *notēlpōchpìl*. Lo mesmo digo de los nombres, que se juntan, y acaban en preposiciones, como *calìtic*, dentro de casa: *nocalìtic*, dentro de la mia; *xōchitlâ*, jardin: *noxōchitlâ*, mi jardin. *Huēhuê*, y *ilama*, son irregulares en todo: hazen *nohuēhuetcāuh*, y *nilamatcāuh*.

Algunas mugeres dizen con melindre, en lugar de *notēlpōchtzin*, *notēlpōchticātzin*, mancebo mio; es palabra honesta, aunque muestra amor; y en lugar de *nopìzin*, mi hermana mayor, *nopìticātzin*, y *nāhuiticātzin*, en lugar de *nāhuitzin*, mi tia. Los hombres no vsan estos melindres, antes en lugar de *notlàtzin*, mi tio, dizen aun en el nominatiuo *notlàtzê*, y otros a este tono.

Aduierto al fin, que con estos genitiuos, viene a ser vltima sillaba, la penultima del nombre, la qual conserua siendo vltima la quantidad que tenia antes: y de ordinario tendrá saltillo si acaba en vocal, que precedia á la terminacion *tli*, como *tilmàtli*, *notilmâ; yōllòtli*, *noyōllo:* éste no conserua el saltillo, sino es quando se junta con las particulas de reuerencia, y diminucion, *moyōllótzin*, *moyōllòton*.

CAPITVLO QVINTO

De la particula *po*.

La particula *pô*, saltillo en la *o.* se puede vsar, o por si sola, o compuesta con todo genero de nombres: de qualquier manera pide los semipronombres *no*, *mo*, *&c.* y significa igualdad, o semejança; lo qual declaran mejor los exemplos. Por si sola se vsa assi: *nopô*, y con reuerencia *nopòtzin*, es mi igual, o semejante; *tinopô*, vel *tinopòtzin*, eres mi igual, &c. *Aquin huel ipòtzin in Totēcuiyo Dios? Quis sicut Deus?* quién se puede igualar a Dios? Deste *pô*, se deriua el verbo *pòtia*, que siendo reflexiuo, y transitiuo se dirá: *onimitznopòti*, te e hecho igual, y semejante a mi: siendo actiuo solamente *nitlapòtia*, y *nitlapòpotia*, es hermanar, parear, y conchauar vnas cosas con otras.

Compuesto este *pô*, con la preposicion *huan*, haze *huāmpô*. Vsase siempre con los semipronombres, y significa ser vno de la mesma naturaleça, estado, o condicion que otro. *Tleica tictolìnia in mohuāmpô?* por qué afliges a tu proximo, al de tu naturaleça? *cuix àmo tonahuatìl inictiquintlaçòtlazquè in tohuāmpòhuan*, y con reuerencia *tohuāmpòtzitzinhuan?* por ventura no tenemos obligacion de amar a nues-

tros proximos? *Tohuāmpòtzin ōmochīuhtzinò in Totēcuiyo Dios*, de nuestra naturaleça se a hecho Dios Nuestro Señor.

Con qualquier nombre substantiuo, o adjectiuo se puede componer este *pô*, y significa ser vno semejante a otro en lo que significa el nombre; verbi gracia: hablando de qualquiera, puedo dezir, que *notlācapô*, es hombre como yo: de *tlacatl; noquichpô*, es varon como yo: de *oquichtli; nocnōpô*, es pobre como yo: de *icnōtl; nochtecpo*, es ladron como yo: de *ichtecqui*, y assi de los demas. Los acabados en *tl, tli, li, in*, pierden en esta composicion, como en las demas, sus finales: los adjectiuos en *c.* y los verbales en *qui*, y *ni*, toman la ligatura *ca*, como en las demas composiciones arriba dichas; verbi gracia: de *chicāhuac, nochicāhuacāpô*, fuerte como yo; de *teōpixqui, noteōpixcāpô*, Sacerdote como yo; y de *tēmachtiani, notēmachtìcāpô*, Maestro como yo.

La mesma ligatura toman los deriuatiuos, en *huâ, ê. ô.*; verbi gracia: de *āxcahuâ, nāxcahuàcāpô*, rico como yo; de *calê, nocalècāpô*, dueño de casa como yo: vsase para dezir mi vezino; de *mīlê, nomīlècāpô*, labrador como yo; de *nacayô, nonacayòcāpô*, el que tiene cuerpo como yo. De Nuestro Señor se puede dezir: que *ōmochīuhtzinò tonacayòcāpòtzin, tezçòcāpòtzin, tómiòcāpòtzin, totlācayelicècāpòtzin*, ha tomado cuerpo, sangre, huessos, y naturaleça humana como nosotros: de *eztli*, sangre; *omitl*, huesso, y *tlācayeliztli*, naturaleça humana.

CAPITVLO SEXTO

De los Mexicanismos, ó maneras de hablar proprias desta lengua.

La lengua Mexicana differe de las demas, no solo en las palabras, sino tambien en la collocacion dellas, y en las maneras de hablar, que son muy diuersas, y tan frequentes, que no se pueden reducir a reglas, sino que es menester oyr hablar a los indios, o leer cosas que escriuieron ellos, o personas que se criaron entre ellos. En este capitulo pondré solamente algunos modos de hablar proprios desta lengua, y de construccion al parecer dura, y no conforme a las reglas de la gramatica.

Nota lo primero que suelen vsar de vnos tiempos por otros; verbi gracia: *In ayamo pēhua, in ayamo tzīnti izcemanāhuatl, in tlālticpactli, yeppa moyetzticâ in Totēcuiyo Dios*, antes que el mundo empeçasse ya era Dios Nuestro Señor: lo qual buelto a la letra dize: antes que el mundo comiença ya es Dios Nuestro Señor. Ponese aqui el presente *moyetzticâ*, en lugar del imperfecto, por que este tiempo da a entender en esta lengua, que auia la cosa de que se habla, y que ya no la ay, como se verá en el exemplo siguiente: *cānin timoyetzticâ in āxcān?* dónde está V. m. agora? responde el otro: *ca çanyeoncān in yeppa nicâ;* a la letra dirá: en el mesmo lugar donde antes estoi: no dize *nicatca*, estaua, por que perseuera en el mesmo lugar.

En el exemplo siguiente se pone el presente por el preterito. *Ca ieontlamì in mācēhualtin; in quiniuh hualàci tlaneltoquiliztli, ca hueltzítzīcaya in teōpan ithualli; inìc motēcaya mācēhualli: in nel quenman niman àmo onacoaya*, ya se van acabando los indios: recien acabada de llegar la fee, estaua el patio de la Iglesia lleno, y apretado de gente, quando se juntauan, y a vezes no cabian. Aquel *hualàci* presente, se pone en lugar del preterito. Esto mesmo sucede en el siguiente exemplo: *Inìcuac nàcico nicān īpan āltepētl nipāctihuītz: auh inīmōztlayōc ye cuel ninococoa*, quando llegué a este Pueblo venia bueno, y el dia siguiente cai malo; a la letra: quando llegué a este Pueblo vengo bueno, y el dia siguiente, ya estoi malo.

En los siguientes se pone el futuro de indicatiuo por el preterito de subjunctiuo: *oc yuh huècāuh huāllāzquè in caxtiltēcà, in yecuēl quimomachiltiāya in Neçahualpiltzintli in inhuāllāliz*, mucho antes que viniessen los españoles, sabia el Rey *Neçahualpiltzintli* su venida; a la letra: todavia despues de largo tiempo vendrán los Españoles, y ya sabia *Neçahualpitzintli* su venida. Semejante es el siguiente: *çāyuh nāuhxihuitl huālàcizquè in Caxtiltēcà omochīuh in*, quatro años antes que llegasen los Españoles sucedió esto; a la letra: ya no mas de quatro años despues llegarán los Españoles, que se hizo esto.

Otras vezes se vsa del presente del indicatiuo en lugar del infinitiuo; verbi gracia: *Inōpachiuhquè ātlî, niman ic ōyàquê*, en estando hartos de beuer, luego se fueron; a la letra: quando se hartaron beuen, luego se fueron. *Quin ye yuh ontlami in tlaqua, in ye ōcuēl quicac in tēcciztli mopitza*, acabaua de comer, quando oyó tocar el caracol; a la letra: en este punto acaba come, quando ya oyó el caracol se toca. Por estos exemplos se entenderán otros modos de hablar semejantes, que en castellano parecen, y son disparates, y en la lengua Mexicana son muy proprios, y elegantes.

Nota lo segundo, que hablando vna muger de vn hombre, dize: *cē oquichtli*, vn hombre; pero vn hombre de otro no dize: *cē oquichtli*, sino *cētoquichtin*, que a la letra es: vno nosotros varones; pero por este nombre no se deue hazer regla, que se estienda a otros, por que vna muger de otra no dize: *cēticihuâ*, sino *cē cihuātl;* ni vn Sacerdote de otro: *cētiteōpixquê*, sino *cēteōpixqui:* lo que es muy vsado es hazer plural el *cē*, aunque se hable de vno solo; verbi gracia: *cēmètèhuantin*, vno de nosotros: *cēmè amèhuāntin*, vno de vosotros: *cēmè azcihuâ*, vna de vosotras mugeres, &c. La razon deste plural *cēmê*, aunque se hable de vno solo, deue de ser por que se habla indefinitamente, sin señalar a ninguno en particular; y el verbo que se le añade, aunque se puede poner en singular, es mejor ponerle en plural.

Exemplifico todo esto: para dezir vno de nosotros irá, está bien dicho *cēmètèhuāntinyāz;* pero mejor *cēmètèhuāntintiāzquê: cēmè azcihuà* (no es tan vsado *ce azcihuâ) xicmocuitlahuīcān in cocoxcatzintli;* a la letra: vna de vosotras mugeres cuidad del enfermo, esto es, cuide vna del; *àço ic nicnoyōlìtlacalhuiz in Tlàtoāni, intlā cēmè niquinmictili in ìtzcuìnhuān?* daré a caso pesadumbre al señor, si le matare vno de sus perros? el Mexicanismo está, en que siendo vno el perro, se pone *cēmê*, plural, y *quin* nota de transicion de plural. Semejante es el que se sigue: *inìquac tepotzòtlān ōàcitò in Caxtiltēcà, ayāc mà cēmè ōmonēxtìquè in āltepēhuàquè tepotzòtecâ*, quando llegaron los Españoles a *Tepotzotlan*, no pareció ni vno tan solo de sus vezinos.

Tambien se puede anteponer al *cēmê, ti*, semipronombre, plural de primera persona, y *an*, de segunda persona; verbi gracia: *mā ticēmètèhuāntin tihuiān*, vaya vno de nosotros; a la letra: vamos vno de nosotros; *mā azēmè amèhuāntin antlàpixquè xitlachpanican;* a la letra: barred vno de vosotros *tapixques*, idest barra vno. Tambien hallo en vn buen autor, *acâ*, en lugar de *cēmê. Ahu in nicān amonoquè in annopilhuān, àcaçomōacà amèhuāntin anquittatihuì in ōniquìtô*, quiça ninguno de vosotros que estais aqui alcançará a ver (a la letra: alcançareis ver) lo que e dicho. El mesmo Autor junta el *acâ*, con el *cēmê*, y en lugar de *anquittazque*, segunda persona de plural, pone la tercera, *quittazque: àcaçomō oc amèhuān in nicān amonequè acà cēmê quittazquè in cānin tihuīcōtihuì, ca oc huècouh*, quiça ninguno de vosotros, que estais aqui verá (a la letra: verán) la region donde nos lleuan, por que será mucho despues.

Hemos visto, como con este *cēmê*, el verbo se pone en plural; pero en buenos auctores se halla tambien en singular; verbi gracia: *omentin tēlpōpōchtin huel motlaçòtlaià: auh izcēmè yèhuāntin quilhuì inoccē*, dos mancebos se amauan mucho, y dijo el vno dellos al otro, &c. Dijo vna vieja supersticiosa a otra: *inìc tetecuica motleuh! āquin ye huītz? àço acà yehuītzcēmè in tohuānyōlquê*, que de ruido que haze tu lumbre! quién viene? quiçá viene ya alguno de nuestros parientes. En lugar de *cēmê*, se

pone tal vez *cētica;* verbi gracia: *mānēn cētica anquinōtzin, mānēn cētica anquitzitzquìtin innotlaçòpilhuān*, no os metais con ninguno de mis hijos, ni prendais a ninguno dellos.

Notese lo tercero este modo de dezir: *çan titèhuan*, vel *çan titèhuantin*, o *çannōtitèhuan*, vel *çannōtitèhuantin*, significa es, o son, eres, o sois de nuestra nacion; verbi gracia: dize vn indio maestro de escuela de sus discipulos: *nicctīn pīpiltotōntin ni quinmachtia; cequìn çan titèhuān, cequìn Caxtiltēcà impilhuan*, enseño a muchos muchachos, vnos son de nosotros, esto es, de nuestra nacion, y otros son hijos de españoles. El Rey de *Azcapuçalco*, acabados de llegar a esta tierra los Mexicanos, dijo a sus consejeros: *caçan nōtitèhuān in Mexìtin, ca tiquintlàtolcaquî*, los Mexicanos son de nuestra casta, y nacion, pues entendemos su lengua. Lo mesmo dixo el Rey de *Tezcuco*, y hablando con ellos les dijo: *amoyōlīcàtzin mocēloquichtine, tocnīhuāne: cāmpa ōanhuāllàquè? huel anmiequìntin: auh ca çannōtitèhuān, tiquìtoà, àçomà ocazcentlamantin*, seais bien venidos varones esforçados, y amigos nuestros: de dónde venis? muy muchos sois, y sois de nuestra nacion, entendiamos que erades de otra casta.

Aquel *titèhuān*, y *titèhuāntin*, se componen del semipronombre de primera persona de plural *ti*, y de los pronombres tambien de primera persona del plural. Parece que proporcionalmente se auia de dezir *çan amèhuān*, o *çan amèhuāntin*, para dezir es, o son de vuestra nacion; pero no se vsa: y assi si me pregunta vn indio, si los muchachos a quienes enseño son españoles, le responderé: *ca àmō, ca çan amohuāmpòhuan*, no son, sino de vuestra nacion; y no diré *çan amèhuan*.

Quando dos nominatiuos singulares rigen vn verbo plural, si el vno dellos es de primera, o segunda persona, se suele suplir con el verbo, y no exprimirse mas del supuesto de la tercera persona; verbi gracia: *cē notiāchcāuh ōtitomictìquê*, vn hermano mio mayor, y yo nos emos aporreado; a la letra: vn hermano mio mayor nos emos aporreado; *ōtitonōnòtzquè in nocnīuh, inic ompa tiazquê*, nos concertamos mi amigo y yo de ir alla; a la letra: nos hemos concertado mi amigo, que vamos alla. *Cuix ye ōantlaquàquè in monāmic?* aueis comido vos, y vuestra muger? a la letra: aueis comido vuestra muger. Notese tambien este modo de dezir: *Inìquāc tlāōittōc in ichtecqui, niman ilpilōz*, en pareciendo el ladron será luego preso; a la letra: quando si se ha visto el ladron, será luego preso. El *tlā*, es lo mesmo que *intlā*.

CAPITVLO SEPTIMO

DE LOS COMPARATIVOS, Y SUPERLATIVOS.

§. 1. DE LOS COMPARATIVOS.

NO ai en esta lengua comparatiuos, ni superlatiuos, pero suplense con algunas particulas, y dicciones que explicaré aora; pero aduierto que en vna oracion en que comparamos vna cosa con otra, ai dos partes: en la vna está lo que se compara, y en la otra aquello a que se compara; verbi gracia: en esta oracion, yo soi mas alto que tu, en la primera parte ay aquel *mas*, y en la segunda ay aquel *que;* la dificultad está en saber cómo se a de suplir el *mas*, y el *que*. Digo que el *mas* se suple con algunas destas particulas: *ocachi, ocyê, oc yècencâ, oc tāchcāuh:* y el *que*, se suple con éstas: *in àmo, in àmo yuh, in àmo yuhqui, in àmo machyuh, in àmo machyuhqui*.

Explico breuemente estas dicciones: *oc*, significa aun, y assi *occē*, significa aun vno, idest otro; *oc ome*, otros dos, &c.; *oc cencâ*, aun mucho, idest mucho mas. *Achi*, significa vn poco, como *ca achi ohuì in tinechtequiuhtia, yecè ca nicchihuaz*, vn poco dificultoso es lo que me encargas; pero harelo. Este mesmo *achi*, antepuesto a vn nombre le haze comparatiuo; verbi gracia: *achiqualli yez in timocnōmatiz*, mejor será que te humilles; pero mas vsado es añadirle el *oc: oc achiqualli, &c. Ocyè*, este *yè*, auiua mas la comparacion, por que es aduersatiuo a otra cosa antecedente, o subsequente, como *àmo qualli on, yèqualli in*, no es bueno esso, sino esto. *Oc hualcâ*, se vsa como aduerbio, mucho mas; pero de suyo es el verbo *cā*, con la particula *hual*, y assi parece que quiere dezir aun está házia aca, está mas aca, es mas. *Oc tlapanahuia*, significa aun sobre puja, idest es mas. *Occencàyê*, y *ocyè cenca*, es lo mesmo que *occencâ. Octāchcāuh*, es lo mesmo que *oc hualcâ*, y *oc tlapanahuia:* por que *tāchcauh* significa cosa mas principal, y primera, y assi en cosas buenas, como malas, como si vno le llama a otro borracho, responderá el otro: *oc tāchcāuh inic titlahuanqui*, mayor borracho sois vos.

Aquel *in àmo*, de la segunda parte significa que nó, y añadiendole *yuh, yuhqui, machyuh*, o *machiuhqui*, significa que no assi; y todas estas particulas equiualen al *que* comparatiuo, como *ocachi nichicāhuac, in àmo machyuhquitèhuātl*, mas fuerte soy que tu; *oc huālcà tāxcāhuà, titlatquihuà in àmo nèhuātl* eres mas rico que yo: *occencà miec in māxca, in motlatqui in àmo nèhuātl*, mas hazienda tienes, que yo: *oc yèhuèhuēi in amotlàtlacōl in antlàtòquè, in àmo yè intlàtlacōl in amotlapachōlhuān*, mayores son los pecados de vosotros principales, que los de vuestros subditos. Quando la comparacion se haze con estas dicciones: *oc hualcâ, oc tāchcāuh*, y *oc tlapanahuia*, se les suele posponer *ic*, vel *inic*, anteponiendolas al nombre, como *oc hualcà inic quauhtic in àmo nèhuātl*, es mas alto que yo, me haze ventaja en ser alto. Si á estas particulas se les añade *huel*, significa mucho mas. *Huel ocachi tiyōlcoçolè, in àmo yècē tēquāni*, eres mas brauo que vna fiera. *Huel oc hualcà totequiuh tonahuatīl inic tictotlayecoltilīzquè in Totēcuiyo Dios, in àmo yèhuāntin tlālticpac tlàtòquê*, mucho mayor obligacion nos corre de seruir á Nuestro Señor, que a los Principes de la tierra.

Algunas vezes faltan las dicciones, que equiualen al mas, castellano, como en la lengua Hebrea, que dize: Bonum est considere in Deo, quam considere in homine; *yè qualli initetzinco titotēmachīzquè in tlācatl, Tlàtoāni Dios, in àmo yèhuāntin in tlālticpac tlācâ*. Los indios dixeron de los nauios de Pamphilo de Naruaez, que vino despues de Hernando Cortes, *cencà huèhuēi in imācāl, in quin ōhuāllàquè, in àmo machiuhqui catcā in imācāl in achto ōhuāllàquê*, mayores son los nauios de los que agora vinieron, que los de los que vinieron primero; aquel *cencà huèhuei*, propriamente significa muy grandes.

Para que se entienda mejor esto, bolueré este romance: yo soi mas docto que tu, en diferentes maneras: *ocachi nitlamatini in àmo tèhuātl: oc hualcà inīc nitlamatini, in àmo tèhuātl: oc tāchcāuh inic nitlamatini in àmo tèhuātl. Inmānel titlāmatini, yecè ca oc tāchcāuh in nèhuātl: nimitzpanahuia inic nitlamatini*, l. *ītechpa in tlamatilizti*. Añado este exemplo: *occencà tāchcāuh*, vel *cencà oc tlapanahuia*, vel *cencà oc hualcà inic tlaçòtli inic mahuiztic in coztic teōcuitlatl, in àmo yê tepoztli, yecê huel oc tētechmonec in tepoztli, inīc tequitìhua*, mucho mas precioso, y de estima es el oro, que el hierro, pero mas vtil es para trabajar el hierro.

Al Castellano, quanto mas, corresponde en Mexicano: *quēnocyê*, vel *quēnoquê*, y *quēnçanyê;* verbi gracia: *intlā āxcān xōpantlà ticecmiqui, quēn ocyê*, vel *quēnçan yè ticecmiquiz izcéhuetzilizpan?* si aora en verano tienes frio, quanto mas le tendras en tiempo de frios, y yelos? *Quin achi tictoca, yecuēl tiçotlāhua, quēn oc yè*, l. *quēnçan yè timopolōz in yetlamimilōlticpac tiauh*, aun no as andado nada, y ya desmayas, quanto mas lo estaras, quando andes por cuestas. Dicese tambien *quēn oc yè*